

Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyjce* napotkają hieny,** kozły*** będą się nawoływać, tak, tam zdomowi się lilit**** i (tam) znajdzie sobie schronienie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skowyt spotka się tam z wyciem, słychać będzie nawoływania. Nocne ptaki tam się zdomowią, tam znajdą sobie schronienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam będą się spotykać dzikie zwierzęta pustyni ze strasznymi bestiami wysp, a kozice będą się nawoływać; tam leżeć będzie płomykówka i znajdzie dla siebie odpoczynek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam się będą potykały dzikie zwierzęta z koczokodanami, i pokusa jedna drugiej ozywać się będzie; tam leżeć będzie jędza, a znajdzie sobie odpocznienie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zabieżą czarci dzikim mężom i kosmacz będzie wołał jeden na drugiego. Tam legała jędza i nalazła sobie pokój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdziczałe psy spotkają się z hienami i kozły będą się przyzywać wzajemnie; co więcej, tam Lilit przycupnie i znajdzie sobie zacisze na spoczynek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Świstaki natkną się na hieny i fauny będą się wzajemnie nawoływać, tylko upiór nocny będzie tam odpoczywał i znajdzie dla siebie schronienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzikie psy spotkają się z hienami, kozły będą się wzajemnie nawoływać. Tam także Lilit zapewni sobie spokój i znajdzie dla siebie miejsce odpoczynku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stepowe psy spotkają się tam z hienami, nawoływać się będą kosmate upiory. Tylko widmo nocne założy tam siedzibę i znajdzie dla siebie odpoczynek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spotykać się tam będą stepowe psy i hieny, upiory nawoływać się będą. Usadowi się tam tylko widmo nocne i znajdzie dla siebie miejsce odpoczynku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І демони зустрінуться з онокентаврами і закричать один до одного. Там спочинуть онокентаври, бо знайшли собі спочинок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam się zejdą kuny z szakalami i kosmacz się spotka ze swoim towarzyszem; tam będzie się gnieździć sowa, bo znajdzie miejsce dla swego odpoczynku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A stwory zamieszkujące bezwodne okolice napotkają wyjące zwierzęta i nawet kozłokształtny demon będzie nawoływał swego towarzysza. Zaiste, tam lelek odetchnie

¹⁾ Wyjce, צִיִּים (tsijjim), tłum. dźwiękonaśladowcze. Identyfikacja tych zwierząt jest niepewna, <x>290 34:14</x>L.

²⁾ hieny, אִיִּים ('ijjim), być może: puchacz l. straszdył; w 1QIsa a : אִיִּאִיִּים, wyrażenie niewyjaśnione.

³⁾ kozły, שְׂעִיר (sa'ir), l. fauny (<x>290 34:14</x>L.).

⁴⁾ lilit, לִילִית (lilit), lub: (1) nocna upioryzka, por. strzyga (<x>290 34:14</x>L.); (2) ptak nocny, sowa lub inne nocne zwierzę. W 1QIsa a : לִילִית .

			i znajdzie sobie miejsce odpoczynku.
--	--	--	--------------------------------------